

DIRECT SPEECH: A TRANSLATION TECHNIQUE APPROACH

FITRI MEI BERKAT WARUWU

ABSTRACT

This research aims to explain the translation technique in direct speech sentence. Subject of this research is *The Lost Hero* novel by Rick Riordan. This research used qualitative descriptive method. This research applied the theory of Benny Hoed (2006) and Lucia Molina and Hurtado Albir (2002) in analyzing. The process analyzing data is collecting data in novel related to direct speech sentence, analyzing the data by translation technique, searching for the definition of data needed in the dictionary used as the main source. Determine the data found included in the category of translation technique. Then make a conclusion. The writer found 30 data as a main data in novel. Types of technique the writer has found, Category of Literal technique fifteen data (50%), Category of Borrowing technique six data (20%), Category of Formal or Official two data (6%), Category of Generalization technique two data (6%), Category of Transposition technique two data (6%), Category of Cultural Equivalence one data (4%), Category of Modulation one data (4%), and last Category of Phonological technique one data (4%).

Key word: Translation, Direct Speech, Novel

KALIMAT TAK LANGSUNG: SEBUAH PENDEKATAN SECARA

TEKNIK PENERJEMAHAN

FITRI MEI BERKAT WARUWU

ABSTRAK

Tujuan dari penelitian ini untuk menjelaskan teknik penerjemahan dalam kalimat tutur langsung. Pokok pembahasan pada penelitian ini adalah novel “The Lost Hero” karya Rick Riordan. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif. Penelitian ini menerapkan teori Benny Hoed (2006) dan Lucia Molina dan Hurtado Albir (2002) dalam menganalisis. Proses menganalisis data yaitu dengan mengumpulkan data dalam novel yang berkaitan dengan kalimat tutur langsung, menganalisis data dengan teknik terjemahan, mencari definisi data yang diperlukan dalam kamus yang digunakan sebagai sumber utama. Penulis menemukan 30 data sebagai data utama dalam novel. Jenis teknik yang penulis temukan, Kategori teknik Literal lima belas data (50%), Kategori teknik Pinjam enam data (20%), Kategori Formal atau Resmi dua data (6%), Kategori Teknik Generalisasi dua data (6%), Kategori teknik Transposisi dua data (6%), Kategori Kesetaraan Budaya satu data (4%), Kategori Modulasi satu data (4%), dan Kategori terakhir teknik Fonologis satu data (4%).

Kata kunci: Penerjemahan, Tutur langsung, Novel